

The Influence Of Borrowings On The Vocabulary Of The Language

Jumayev Begali Xudoymurodovich

Teacher of the faculty of Foreign philology, Termez State University, Uzbekistan

zayniddin.terasu@mail.ru

Abstract: The current paper aims at disclosing the essential dynamics in regard to the development of loanwords, which primarily concerns the process, the causes, the social dynamics through which loanwords emerge, as well as the issues of "purity" of vocabulary and the interconnection between loanwords and local development processes, the process of word borrowing however is not always easy and autonomous, especially the creation and the development of new words and concepts is a complicated task, which requires cultural exchange, real manifestation of the concepts induced, as well as apt and professional assistance and sustenance.

Keywords: Borrowings, fields of social- political, scientific and cultural life.

Borrowed words are words taken over from other languages. Many linguists consider foreign influence plays the most important role in the history of any language. For example, in its 15 century long history recorded in written manuscripts the English language happened to come in long and close contact with several other languages mainly Latin, French and Old Norse.

The great influx of borrowings from these sources can be accounted for by a number of historical causes. Due to the great influence of the Roman civilization Latin was for a long time used in England as the language of learning and religion. Old Norse was the language of the conquerors who were on the same level of social and cultural development and who nudged rather easily with the local population in the 9th, 10th and the first half of the 11th century. French (Norman dialect) was the language of the other

conquerors. Who brought with them a lot of new nations of a higher social system developed feudalism it was the language of upper classes, of official documents and school instruction from the middle of the 11th century to the end of the 14th century [4.P. 191].

Uzbek language also developed under the influence of Persian, Arabic and later Russian languages. Persian language spread in our territory in 500-300BC, since that time peoples of Central Asia have been in close contact with Iran, the birthplace of Persian language. Till 15th century it was “Fashion” and desirable to write poems and prosaic works in Persian, though old Turkic language was also used among nation, mainly by ordinary people. In the VII century Arabs conquered Central Asia, carrying their religion and language to the peoples. Thus, Arabic language was predominant till XI-XII centuries. Books were written in Arabic language too. Outstanding scientists and scholars Avicenna (Ibn Sina), Farabi, Beruni created their works in Arabic language. Only in XV century Alisher Navoi, great writer and statesman proved the beauty and importance of the Turkic language, starting to write his best masterpieces in this language, though he knew Persian and Arabic languages very well. And starting with XVIII century Uzbek language was under the influence of Russian language. In the study of the borrowed element in English the main emphasis is as a ruled placed on the middle English period and in Uzbek it is middle Turkic language [3.P. 144].

Borrowings of later periods became the object of investigation only in recent years. These investigations have shown that the flow of borrowings has been steady and uninterrupted. They refer to various fields of social- political, scientific and cultural life. A large portion of them (41%) is scientific and technical terms.

When we speak about the role of native and borrowed words in the language we must not take into consideration only the number of them but their semantic, stylistic character, their word building ability, frequency value, collocability (valency) and the productivity of their word-building patterns.

If we approach to the study of the role of native and borrowed words from this point of view we see, though the native words are not numerous they play an important role in the English and Uzbek languages .They have value, great word- forming power, wide collocability high frequency, many meanings and they are stylistically neutral. Almost all words of native origin belong to very important semantic groups. The number and character of the borrowed words tell us of the relations between the peoples, the level of their culture, etc. It is for this reason that borrowings have often been called the milestones of history. The well known linguist Shuchard said “No language is entirely pure” that all the languages are mixed.

It must be pointed out that while the general historical reasons for borrowing from different languages have been studied with a considerable degree of through the purely linguistic reasons for borrowings are still open to investigation. The number and character of borrowings do not only depend on the historical conditions, on the nature and length of the contacts, but also on the degree of the genetic and structural proximity of languages concerned. The closer the languages the deeper and more versatile is the influence.

Borrowed words enter the language as a result of influence of two main causes or factors: linguistic and extra-linguistic. Economic, cultural, industrial, political relations of speakers of the language with other countries refer to extra-linguistic factors. For example, due to the great influence of the

Roman civilization Latin was for a long time used in England as the language of learning and religion. Old Norse of the Scandinavian tribes was the language of the conquerors. French (Norman dialect) was the language of the other conquerors who brought with them a lot of new notions of a higher social system, developed feudalism. It was the language of upper classes, of official documents and school. The same is in Uzbek language .

Due to the expansion of Islam religion, Arabic was used for centuries in Central Asia as the language of science and religion. For about two centuries Russian language hold a dominant position in the nations of former Soviet Union. It was priority to know Russian and it was a language of communication and friendship. These factors are extra-linguistic ones. The absence of equivalent words in the language to express new subjects or a phenomena makes people to borrow words. E.g. the words football, volleyball, pitchman in Uzbek to economize the linguistic means, i.e. to use a foreign word instead of a long native expressions and others are called linguistic causes.

The closer the two interacting languages are in structure the easier it is for words of one language to penetrate into the other.

Borrowings enter the language in two ways through oral speech (by immediate contact between the people) and through written speech by indirect contact through books) Words borrowed orally are usually short and they undergo more changes in the act of adopter. Written borrowings are often rather long and they are unknown to many people, speaking the language.

We distinguish translation loans, borrowings proper and semantic loans. Translation loans are words and expressions formed from the material already existing in the language but according to patterns taken from another

language, by way of literal morpheme- for- morpheme translation, e.g. wall-newspaper- деворий газета

The term “semantic loan” is used to denote the development in a word of a new meaning due to the influence of a related word in another language. The English word *pioneer* meant “explorer” and “one who is among the first in new fields of activity.” now under the influence of the Russian word “*Пионер*” it has come to mean “a member of the Young Pioneers’ Organization” Borrowings proper are words which are taken from another language with their sound graphic forms and their meaning.

If one counts every word used, including repetitions, in some reading matter, the proportion of native to borrowed words will be quite different. On such a count, every writer uses considerable more native words than borrowings. Shakespeare, for example has 90%, Milton 81%, Tennyson 88%. This shows how important is the comparatively small nucleus of native words.

Different borrowing is marked by different frequency value. Those well established in the vocabulary may be as frequent in speech as native words, whereas other occur very rarely. The great number of borrowings in English left some imprint upon the language. The first effect of foreign influence is observed in the volume of its vocabulary. Due to its history the English language, more than any other modern language, has absorbed foreign elements in its vocabulary. But the adoption of foreign words must not be understood as were quantities change. Any importation into the lexical system brings about semantic and stylistic changes in the words of this language and changes in its synonymic groups.

It has been mentioned that when borrowed words were identical in meaning with those already in English the adopted word very often displaced the native word.

In most cases, however, the borrowed words and synonymous native words (or words borrowed earlier) remained in the language, becoming more or less differentiated in meaning and use. As a result, the number of synonymic groups in English greatly increased. The synonymic groups became voluminous and acquired many words rarely used. This brought about a rise in the percentage of stylistic synonyms. As a result of the differentiation in meaning between synonymous words many native words or words borrowed earlier narrowed their meaning or sphere of application. Abundant borrowing intensified the difference between the word stock of the literary national language and dialects as well as between British English and American English. On the one hand a number of words were borrowed into the literary national language which are not to be found in the dialects.

In a number of cases the dialects have preserved some Anglo-Saxon words which were replaced by borrowings in the literary language. On the other hand, a number of words were borrowed into dialects are not used throughout the country.

In spite of the numerous outside linguistic influences and the etymological heterogeneity of its vocabulary the English language is still, in essential characteristics a Germanic language. It has retained a ground work of Germanic words and grammar. A comparative study of the nature and role of native and borrowed words show that borrowing has never been the chief means of replenishing the English vocabulary. Word-formation and semantic development were throughout the entire history of the English language much more productive than borrowing.

Besides most native words are marked by a higher frequency value. The great number of borrowings bringing with them new phonon-morphological types, new phonetic morphological and semantic features left its imprint upon the English language. On the other hand, under the influence of the borrowed element

words already existing in the English changed to some extent their semantic structure, collectability, frequency and word forming ability. Borrowing also considerably enlarged the English vocabulary and brought about some changes in English synonymic groups, in the distribution of the English vocabulary through sphere of application and in the lexical divergence between the two variants of the literary national language and its dialects.

Uzbek language is under constant influence of borrowings. We are living in the age of progress and technology. New discoveries new inventions, bring about new notions which are accepted by languages, and Uzbek language is also among them. The words connected with development of technology, sport terms, everyday words have been penetrating into Uzbek language from other languages, especially from English, Russian and through Russian or English from many European languages. In its turn many Uzbek words entered the word stock of world languages.

Sport terms: *Kurash, halol, chala.*

The names of quinine: *plov, manti, somsa.*

The names of clothes: *chapan* and etc.

When in two languages we find no trace of the exchange of loan words one way or the other. We are safe to infer that the two nations have had nothing to do with each other, but if they have been in contact, the number of the loan words, and still more the quality of the loan-words, if rightly interpreted, will inform us of their reciprocal relations, they will show us which of them has been the more fertile in ideas and on what domains of human activity each has been superior of the other.

If all other sources of information were closed to us except such loan-words in our modern North-European languages as «*piano*», «*soprano*», «*opera*», «*libretto*», «*tempo*», «*adagio*» etc. we should still have no hesitation in drawing the conclusion that Italian music has played a great role all over Europe.

There are many words, one a native word, the other a Romance loan, originally of either identical or similar meaning with some distinction made today, such as «*freedom*», and «*liberty*», «*happiness*», and «*felicity*», «*help*», and «*aid*», «*love*», and «*charity*», and we should find that the native word has a more emotional sense is homely and unassuming whereas the loan word is colder, aloof more dignified more formal.

In our opinion, this process may be resisted by two major factors. The most important one would be the language feature based on the power of the culture this language serves to. That is, the language helps get rid of alien elements due to internal linguistic regulations or laws. Temporal character of language influence would make another resistance: it presupposes short-termed existence of anglicisms in the recipient language. Any political regime's language policy is doomed to fail. As can be seen from the problems discussed and the examples quoted above, recent anglicisms are characterized by novelty, which produces the strongest pragmatic effect on the Uzbek speech community. That is Why, the study of borrowings is very important for many reasons.

References

1. Akhmanova O.S. Lexicology: Theory and Method. M. 1999 – 345 p.
2. Arnold I.V. The English Word. M.: 1986. – 356 p.
3. Canon G. Historical Changes and English Word-formation: New Vocabulary items. N.Y., 2006.
4. Ўзбек тилининг изоҳли луғати. 5 ж. – Т.: ЎЗМЭ. - 2009.
5. Borrowings // <http://www.en.wikipedia.org/borrowings>
6. Borrowings in English language // <http://www.grammar.about.com>
7. <http://www.olam.uz>
8. <http://www.ziyonet.uz>